

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин

Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету міжнародних відносин

В. В. Третько

31 вересня 2020 р.

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна Теорія і практика перекладу

Освітньо-професійна програма Англійська мова і література

Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

Загальна інформація

Позиція	Зміст інформації
Викладач	Ємець Олександр Васильович
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/yemets-oleksandr-vasylovych/
Е-mail викладача (ів)	yemetsov@ukr.net
Контактний телефон	
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/enrol/index.php?id=1024
Навчальний рік	2020-2021
Консультації	Онлайн у разі необхідності за попередньою домовленістю

Характеристика дисципліни

Статус дисципліни	Форма навчання	Курс	Семестр	Обсяг дисципліни	Кількість годин						Форма семестрового контролю		
					Кредити ЄКТС	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота студента	Самостійна робота, в т.ч. ІРС	Залік	Іспит
						Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття				
О	Д	1	2	5	150	18		36		96	+		

Анотація дисципліни

Курс «Теорія і практика перекладу» спрямований на формування професійних умінь та навичок перекладу з англійської мови та на англійську мову на основі отриманих теоретичних знань, а також виховання потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності. Програмою курсу передбачено вивчення теорії та практики перекладу різних аспектів англійської та української мов. Наголошується на способах передавання лексичних і граматичних труднощів англійської мови українською та навпаки, зокрема на адекватному відтворенні власних і географічних назв, ідіом, реалій суспільного життя тощо. Система лекційних і практичних занять сприяє успішному засвоєнню знань та навичок у царині перекладу.

Пререквізити: сучасна українська мова; **кореквізити:** практичний курс англійської мови, практична граматики англійської мови.

Мета і завдання дисципліни

Мета дисципліни. формувати перекладацьку компетентність студентів, навчити студентів перекладати складні граматичні конструкції й стилістичні засоби, розвинути навички адекватного перекладу письмового на усного мовлення з англійської мови на українську і навпаки.

Завдання дисципліни. Забезпечити студентам вільне володіння теоретичним матеріалом та методологічними основами перекладу; уміння адекватно будувати та перекладати тексти, розуміти подану інформацію з певної тематики; ефективно застосовувати граматичні перекладацькі трансформації

Очікувані результати навчання

Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен володіти основами культури професійного спілкування в усному і писемному мовленні, інтерпретації текстів різних стилів та жанрів державною мовою, у тому числі з іноземної; порівнювати мовні явища, оригінали творів (мови яких вивчаються) й українські переклади іншомовних художніх текстів, визначати їхні подібності й відмінності; застосовувати на практиці теоретичні знання у галузі перекладу; використовувати перекладацькі трансформації (лексичні, граматичні, стилістичні) для досягнення адекватності перекладу.

Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

№ тижня	Тема лекції	Тема практичного заняття	Самостійна робота		
			Зміст	Год.	Джерела
1	2	3	4	5	6
1	Grammatical Aspects of Translation.	Attributive clusters in translation. The Infinitive in translation. The subjective infinitive complex in translation. The objective infinitive complex in translation. The prepositional infinitive complex in translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	4	[3], [4], [2], [6], [8], [25], [26], [28],
2		The gerund in translation. The gerundial complexes in translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	6	[3], [4], [5], [6], [8]
3	Grammatical Aspects of Translation.	The participle and participial complexes in translation. The objective participle complex in translation. The subjective participle complex in translation. The absolute participle complex in translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	4	[3], [4], [5], [6], [8], [14], [16], [17], [22]
4		Elliptical sentences in translation. Causative structures in translation. Emphatic structures in translation. Structures of comparison in translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	6	[1], [8], [9], [10], [11], [15], [19], [24]
5	Lexical Aspects of Translation	Lexical transformations in translation. Proper names in translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	4	[5], [6], [8], [12], [14], [19], [22], [23]
6		Abbreviations in translation. International and pseudo international words in translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	6	[1], [3], [5], [6], [21], [27], [28]
7	Lexical Aspects of Translation	Non-Equivalence: culture specific concepts (realia) in translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	4	[4], [5], [13], [20], [21]
8		Phraseological units in translation. Neologisms in translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до	6	[11], [12],

			практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.		[13], [14], [20]
9	Stylistic Aspects of Translation	Metaphors in translation. Epithets in translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	4	[10], [17], [18], [20]
10		Metonymies in translation. Periphrasis in translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	6	[3], [4], [8], [10], [17], [27]
11	Stylistic Aspects of Translation	Euphemisms and political correctness in translation. Speaking names in translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	6	[5], [6], [8], [9], [10], [25]
12		Allusions in translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	6	[10], [14], [20], [21]
13	Communicative Aspects of Translation	Communicative model of translation. Communicative situation and translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	6	[5], [6], [17], [18], [20]
14		Differences between English and Ukrainian communicative patterns	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	6	[5], [6], [8], [9], [10], [25]
15	Poetical Aspects of Translation	Principles of organization and translation of poetical texts	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	6	[10], [14], [20], [21]
16		Imagery in poetical translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	6	[5], [6], [8], [12], [14], [21]
17	Poetical Aspects of Translation	Rendering phonetic stylistic devices in translation	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	6	[11], [12], [13], [14], [20]
18		The translation of limerics	Опрацювання лекційного матеріалу. Підготовка до практичного заняття. Виконання індивідуального завдання.	4	[1], [3], [5], [6], [21], [28]

Примітка: * Лекції проводяться через тиждень по дві години (чисельник чи знаменник відповідно до розкладу занять).
Практичні заняття проводяться щотижня по дві години.

Політика дисципліни

.Організація освітнього процесу з дисципліни відповідає вимогам положень про організаційне і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу, освітньої програми та навчальному плану. Студент зобов'язаний відвідувати лекції і практичні заняття за розкладом, не запізнюватися, домашні завдання виконувати за графіком. Пропущене практичне заняття студент зобов'язаний опрацювати самостійно у повному обсязі і відвітати перед викладачем не пізніше, ніж за тиждень до чергової атестації. До практичних занять студент має підготуватися за відповідною темою і проявляти активність. Під час роботи над індивідуальними завданнями недопустимі порушення правил академічної доброчесності. Набуті студентом знання з дисципліни або її окремих розділів у неформальній освіті зараховуються відповідно до Положення «Про порядок перезарахування результатів навчання та визначення академічної різниці у ХНУ» (<https://www.khnu.km.ua/root/files/01/10/03/006.pdf>).

Критерії оцінювання результатів навчання

Кожний вид роботи оцінюється за чотирибальною шкалою. Підсумкова оцінка за семестр виставляється із урахуванням всіх оцінок, одержаних студентом за семестр та результатів. Форми оцінювання: усне опитування, самостійні роботи, тестування, заслуховування доповідей, презентацій, семестровий контроль у формі заліку.

Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання у семестрі за ваговими коефіцієнтами

Аудиторна робота		Самостійна, індивідуальна робота	Семестровий контроль (залік)
Практичні заняття	Тестовий контроль	Індивідуальні завдання	Підсумковий контрольний захід
ВК: 0,5	0,1	0,4	-

Умовні позначення: ВК – ваговий коефіцієнт.

Підсумкова семестрова оцінка за національною шкалою і шкалою ЄКТС встановлюється в автоматизованому режимі після внесення усіх оцінок до електронного журналу. Співвідношення вітчизняної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС наведені у таблиці.

Співвідношення вітчизняної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Інтервальна шкала балів	Вітчизняна оцінка	
A	4,75–5,00	5	Відмінно – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25–4,74	4	Добре – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75–4,24	4	Добре – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25–3,74	3	Задовільно – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00–3,24	3	Задовільно – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00–2,99	2	Незадовільно – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00–1,99	2	Незадовільно – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

Контрольні питання з дисципліни

1. Назвіть основні граматичні трансформації.
2. Назвіть шляхи перекладу означеного артикля.
3. Назвіть шляхи перекладу неозначеного артикля.
4. Що таке асиндетони? Назвіть складові.
5. Назвіть основні шляхи перекладу безсполучникових іменникових кластерів.
6. Які шляхи перекладу українською мовою англійських пасивних конструкцій?
7. Назвіть способи перекладу англійського інфінітиву та інфінітивних конструкцій.
8. Наведіть приклади перекладу Objective with the Infinitive and Subjective with the Infinitive Constructions українською мовою.
9. Назвіть основні шляхи перекладу герундія та герундіальних комплексів українською мовою.
10. Назвіть способи перекладу англійських дієприкметників Participle I та Participle II.
11. Назвіть способи перекладу англійських номінативних абсолютних дієприкметникових конструкцій українською мовою.
12. Які особливості вживання абсолютних приєменникових та безприєменникових конструкцій з Participle I та Participle II при перекладі з української на англійську мову?
13. Назвіть способи перекладу еліптичних конструкцій.
14. Назвіть способи перекладу каузативних конструкцій з англійської мови на українську. Наведіть приклади використання каузативних конструкцій при перекладі з української на англійську мову.
15. Назвіть особливості перекладу емпатичних конструкцій. Коли найчастіше зустрічаються такі конструкції у мовленні?
16. Назвіть способи перекладу конструкцій із запереченням.
17. Назвіть способи перекладу порівняльних та псевдо порівняльних конструкцій.

18. Назвіть основні способи перекладу непаралельних однорідних членів речення.
19. Назвіть способи перекладу умовного способу на українську мову.
20. Назвіть особливості перекладу підрядних присудкових речень.
21. Назвіть способи перекладу підрядних підметових речень.
22. Назвіть спосіб перекладу підрядних додаткових речень.
23. Назвіть спосіб перекладу підрядних обставинних та атрибутивних речень.

Рекомендована література та інформаційні ресурси

Основна

1. Бідасюк Н. В., Боднар Р. В., Скиба К. М., Якимчук Ю. В., Олександренко К. В. Практикум перекладу. Англійська – українська. Київ. Знання. 2011. 431 с.
2. Електронна бібліотека Хмельницького національного університету. Режим доступу: http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php.
3. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця. Нова Книга. 2003. 608 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця. Нова Книга. 2001. 448 с.
5. Модульне середовище для навчання. Режим доступу: <https://msn.khnu.km.ua/>
6. Jakobson R. Linguistics and Poetics. Cambridge. The M.I.T. Press, 2004. P. 350-368.
7. Jones F. The Translation of Poetry. The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford University Press. 2011. P. 168-182.
8. Korunets I. V. A course in the Theory and Practice of Translation. Вінниця. Нова Книга. 2001. 448 p.
9. Miram G. Translation: A course of lectures on translation theory and practice for institutes and departments of international relations. Kyiv. 2002. 238 с.
10. Nolan J. Interpretation: Techniques and Exercises. Clevedon, Buffalo, Toronto. Multilingual Matters. 2005. 320 p.
11. Short M. Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose. London and New York. Longman. 2004. 424 p.

Додаткова

12. Ємець О. В. Стилістичні аспекти перекладу поетичних текстів. Методологічні проблеми сучасного перекладу. Суми. Вид-во Сум ДУ. 2009. С. 34-36.
13. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Вінниця. Нова книга. 2003. 126 с.
14. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії). Монографія. Київ. «Київський університет». 2004. 522 с.
15. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі. Харків. ХНУ ім. В. Каразіна. 2012. 376 с.
16. Baker M. In other words: A Coursebook on Translation. London and New York. Routledge. 1992. 304 p.
17. Cruse A. Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics. New York. Oxford University Press. 2000. 424 p.
18. Miram G. Translation Algorithms: Introduction to Translation Formalization. Kyiv. Tvim Inter. 1998. 176 p.
19. Nida E. The theory and practice of translation. Leiden. 1982. 220 p.
20. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
21. <https://dictionary.cambridge.org/>
22. <https://www.merriam-webster.com/>
23. <https://www.macmillandictionary.com/>
24. <https://www.ldoceonline.com/>
25. <https://www.lexico.com/>
26. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
27. <https://www.dictionary.com/>
28. <http://www.urbandictionary.com/>